SII 3.92: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I. No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL. No. 84 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0092

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0092.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 14th year of **Rājakēsarivarman** and provides for feeding the female Jain ascetic **Kanakavīrakurattiyār**, who was a disciple of **Guṇakīrtti-Bhaṭāra**, and her pupils. **Veḍāl**, called **Viḍāl** *[alias]* **Mādēvi-Ārāndimaṅgalam** in the inscription, is said to have been situated to the east[1] of **Śiṅgapura-nāḍu.** The archaic characters in which the record is written would indicate that **Rājakēsarivarman** must be identical with **Āditya** I.

Edition

TEXT.

〈1〉 **svasti śrī** [||] kovirācakecariparma〈r〉kku yāṇṭu pati nālāvatu ci〈2〉ṅkapu-

[1] Compare *kiḻvaḻi* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarāpatha* and *Dakshiṇāpatha*, north and south respectively, of other records.

ranāṭṭukkīḻvaḻi viṭāl māteviĀrāntimaṅkala〈3〉muṭ¿a?〈ai〉ya kuṇakirttipaṭārarvaḻi māṇākkiyār kaṉakavira(kku)ratti〈4〉yāraiyum mavarvaḻi māṇākkiyāraiyum tāp¿i?〈a〉**si**(ka)ḷ nānūṟṟuvarkkum〈5〉 koḷḷātamaiyil Ik(koyi)ṟpiḷḷaikaḷainnūṟṟuvarkkum vaḻiIlāruṅ〈6〉 kāttūṭṭuvomāṉom [||] Eṅkaḷu(ṭai)ya **svarakṣai** Itu Ira**kṣi**〈p〉p(ā)raṭini(lai E)ṅkaḷ〈7〉 (ta)laimelaṉa [||] māteviArān(ti)maṅkalamuṭaiya (kaṉa)kavirakkurattiyār〈8〉t taṅka [1+] r makaḷātaṉamaiyil [4+]〈9〉 mukkiyarumitu (kā)ppār [||] Avarkaḷ **sva**ra**kṣai** Itaṉai Ira**kṣi**ppāra〈10〉ṭi ni(lai) Eṉ talaimelaṉa [||]

On the side.

〈11〉 [2+] ṭanuṅ kāḻānu〈m〉 mu〈12〉talākiya māteviĀ〈13〉rāntimaṅkalamuṭaiya〈14〉 kanakavirakkurattiyār taṅ〈15〉kaḷ makaḷārātinamaiyil〈16〉 Ituvellān taṅ〈17〉kaḷ kāval [||] Itaṉai tiṅ〈18〉ku niṉaittā¿n?〈r〉 kaṅk¿a?〈ai〉Iṭaik kumariIṭai〈19〉 Eḻunūṟṟu kātamuñceyta pāva〈20〉ṅ koḷvār kāva(la)nukku (piḻai)ttā〈21〉rāvār ||~||ൟ

Apparatus

〈1〉 pati • The letter *ti* has also the vowel-sign *u* attached to it.

〈2〉 … • A symbol resembling *ṟa* is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman**, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed **Kanakavīrakurattiyār**, a female disciple and follower of **Guṇakīrti-Bhaṭāra**, of Viḍāl *[alias]* **Mādēvi-Ārāndimaṅgalam** on the eastern side (*kīḻvaḻi*) of **Śiṅgapuranāḍu** and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*piḻḷai*) of this *kōyil (monastery ?)* and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As **Kanakavīrakurattiyār** of **Mādēvi-Ārāndimaṅgalam** is the daughter of . . . . the chief men of . . . . shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As **Kanakavīrakurattiyār** of **Mādēvi-Ārāndimaṅgalam** is the daughter of you, *viz.*, Kāḻāṉ . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the

sin committed (*by the people living*) in the 700 *kādam* between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

Commentary

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words "*koḷḷātamaiyil*" in line 5 and "*māteviĀrāntimaṅkalamuṭaiya kanakavirakkurattiyār*" in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after "*piḷḷaikaḷainnūṟṟuvarkkum*" in the same line and the second at the beginning of line 11.

Bibliography

Digital edition of SII 3.92 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 224–225, item 92.